

EL ESPAÑOL NEUTRO EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Dictado por Paula Safar

Fecha de inicio: lunes 1 de junio de 2021 (se comienza a compartir el material)

Días y horarios: sábados 5, 12, 19 y 26 de junio 10 h a 11:30 h

Duración: 4 semanas / 4 clases de 90 minutos

Modalidad: a distancia

Cupo máximo: 20 participantes

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases? Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Meet

Idiomas: Español

Destinado a: Traductores

¿Se aceptan estudiantes? Sí

Objetivos:

- Comprender la importancia del manejo del español para el mercado actual de la traducción audiovisual.
- Trabajar sobre el concepto de neutralidad y deslocalización de la lengua para que pueda adaptarse al público heterogéneo latinoamericano.
- Adquirir recursos y herramientas de investigación para la búsqueda de vocablos y armado de glosarios.

Contenido:

- Definición y alcance del español neutro.
- Variantes y denominaciones de español (panhispánico, global, internacional, general, estándar, latino, neutro).
- El español neutro y el mercado laboral.
- Análisis del público objetivo.

- Características del español neutro: el aspecto léxico-semántico, el aspecto morfo-sintáctico y la norma sonora.
- Herramientas y recursos, lingüísticos y no lingüísticos, de investigación.
- El glosario de vocablos neutros.
- La religión en el español neutro.
- El lenguaje adulto y el español neutro.

Descripción:

Clase 1

- Definición y alcance del español neutro.
- Variantes y denominaciones de español (panhispánico, global, internacional, general, estándar, latino, neutro).
- El español neutro y el mercado laboral.
- Análisis del público objetivo.

En esta clase se compartirán dos presentaciones PowerPoint para la explicación de los conceptos.

Se realizarán ejercitaciones que se resolverán grupal y oralmente de manera intuitiva y sin investigación, para reflexionar sobre los desafíos que presenta la traducción al español neutro

Los apuntes de lo tratado en clase serán compartidos en el foro.

Clase 2

- Características del español neutro: el aspecto léxico-semántico, el aspecto morfo-sintáctico y la norma sonora.
- Herramientas y recursos lingüísticos para la investigación.

En esta clase se compartirán dos presentaciones PowerPoint para la explicación de los conceptos.

Se realizarán ejercitaciones sobre terminología, utilizando herramientas en tiempo real.

Los apuntes de lo tratado en clase serán compartidos en el foro.

Clase 3

- Herramientas y recursos no lingüísticos para la investigación.
- El glosario de vocablos neutros.

En esta clase se compartirán dos presentaciones PowerPoint para la explicación de los conceptos.

Se realizarán ejercitaciones sobre terminología, utilizando herramientas en tiempo real.

Los apuntes de lo tratado en clase serán compartidos en el foro.

Clase 4

- La religión en el español neutro.
- El lenguaje adulto y el español neutro.

En esta clase se compartirán dos presentaciones PowerPoint para la explicación de los conceptos.

Se realizarán ejercitaciones sobre situaciones conflictivas y desafíos en forma grupal y oral.

Los apuntes de lo tratado en clase serán compartidos en el foro.

Bibliografía:

- El español neutro - Alejandro Guevara
- Hacia una definición del español neutro - Carolina Iparraguirre
- Español neutro - Español Latino Hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación - Antonio María López González
- El español «neutro» de los doblajes: intenciones y realidades - Lila Petrella
- Real Academia Española - Diccionario de la lengua
- Real Academia Española - Diccionario de americanismos
- Diccionario del Español de México

Minibio: Paula Safar es una traductora audiovisual argentina, especializada en contenidos para televisión. Se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje y revisora de subtítulos.

Entre los años 2007 y 2012 se desempeñó como traductora audiovisual para Antarctica Films, Palmera Record, Civisa Media, Gapsa, Videorecord, entre otras, y desde 2013 trabaja para Non Stop Digital

traduciendo y adaptando contenido para las señales Disney Junior, Disney XD, Disney Channel, Disney +, NatGeo y Hallmark.

Desde enero del 2019, se desempeña como revisora de español latino en la compañía RWS (ex Moravia), para diferentes cuentas globales en los sectores de televisión por streaming, e-commerce, proveedores de servicios web, y negocios online.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.